

Exemple d'éloge de la traduction arabe de la Bible

ةاروتل ةم جرت(2)

هل المرحوم الدكتور كورنيليوس فان دايك أول من ترجم التوراة إلى العربية أو كانت .الروضة حسن أفندي نصوح
ملبق ةم جرتم

المُرَجَّح أنّ التوراة والإنجيل كانا مترجمين إلى العربية قبل الإسلام لأن النصارى كانوا كثيرًا في بلاد العرب ولغتهم ج
ومن المُحَقَّق أن يوحنا أسقف أشبيلية ترجم التوراة إلى العربية فاهتم قسوسهم وعلماؤهم بترجمة التوراة والإنجيل إلى لغتهم
وفي القرن التاسع للميلاد ترجم الحاخام سعد جدغاون التوراة إلى العربية .سنة 1146 أي منذ داليم لل750 العربية سنة
وقد ذكرنا في 1645 وفي باريس سنة 1546 في مدرسة بابل الشهيرة وطُبع جزءٌ من هذه الترجمة في القسطنطينية سنة
438 ةنس تخسن انيسرور يديف دجو من المجلد الثامن عشر نسخة عربية قديمة من الإنجيل 347الصفحة
ةنس ةئم عسرت وحن ذنم ية ةرجل

جمع المطران سركيس الرزي مطران دمشق نسخاً عربية كثيرة من التوراة وقابلها على النسخ العبرانية 1620 وسنة
ياق بترجمة دشل ا سراف دمأ ري هشا ا ين ةاو .1671 واليونانية ونفح نسخة منها وطبعت هذه النسخة برومية سنة
أما 1857 التوراة والإنجيل على نفقة تاجمعية الإنكليزية المعروفة بجمعية ترقية المعارف المسحية وطبعت هذه الترجمة
ترجمة الدكتور فان دايك فالعلماء على أنها أصح ترجمات التوراة

Source : Yaacoub Sarrouf et Faris Nimr, *Al-Muqtataf*, Journal libanais/Egyptien, février 1896, pp. 140- 141.

Traduction de l'extrait en français

(2) Traduction de l'Ancien Testament

AI-RAWDA HASSAN AFANDI NASSOUH. Est-ce que feu le Dr. Cornelius Van Dyck est le premier à avoir traduit l'Ancien Testament en arabe ou a-t-il déjà été traduit ?

RÉPONSE: Probablement, l'Ancien Testament et l'Evangile ont été traduits en arabe avant l'Islam car les chrétiens étaient nombreux dans les pays arabes et leur langue était l'arabe. Alors leurs pasteurs et leurs théologiens ont traduit l'Ancien Testament et l'Evangile dans leur langue. Il a été prouvé que Jean l'évêque de Séville avait traduit la Bible en arabe en 750 après J.-C. c'est-à-dire depuis 1146 ans. De plus, au IXe siècle après J.-C., le rabbin Saad Jadgaouin a traduit la Bible en arabe à la célèbre école de Babylone. Une partie de cette traduction a été imprimée à Constantinople en 1546 et à Paris en 1645. Nous avons mentionné à la page 367 du dix-huitième volume, une ancienne version arabe de la Bible retrouvée au monastère du Mont Sinaï en l'an 438 de l'Hégire c'est-à-dire il y a neuf cents ans.

En 1620, l'archevêque Sarkis RISI, archevêque de Damas, a rassemblé de nombreuses versions arabes de l'Ancien Testament et les a comparées aux versions en hébreu et en grec puis a modifié une version qui a été imprimée à Roumieh en 1671. Par ailleurs, le célèbre Farés Ahmed Chidiac a traduit l'Ancien Testament et la Bible, avec l'aide de la Société Anglaise connue sous le nom de la Société pour la Promotion de la Connaissance Chrétienne et cette version a été imprimée en 1857. Quant à la traduction du Dr. Van Dyck, elle est qualifiée par les savants comme celle qui est la plus pertinente parmi toutes les traductions de l'Ancien Testament.